

中國戲曲節
2014
CHINESE OPERA FESTIVAL
20.6-30.8

越劇

四大小生流派匯演

Four Stylistic Schools of
Xiaosheng Roles
in Yue Opera

吳鳳花

Wu Fenghua

吳素英

Wu Suying

趙志剛

Zhao Zhigang

陳湜

Chen Shi

張小君

Zhang Xiaojun

陳曉紅

Chen Xiaohong

徐標新

Xu Biaoxin

陳飛

Chen Fei

25-28.6.2014 (星期三至六 WED-SAT)

\$420, 320, 220, 120 | 7:30pm

香港文化中心大劇院
Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

29.6.2014 (星期日 SUN)

\$360, 280, 200, 120 | 7:30pm

荃灣大會堂演奏廳
Auditorium, Tsuen Wan Town Hall

唱詞、唸白均有中文及英文字幕
Lyrics and dialogue with Chinese and English surtitles

觀眾務請準時入場，遲到人士須待節目適當時間方可進場

Audiences are strongly advised to arrive punctually. Latecomers will only be admitted until a suitable break in the programme.

www.cof.gov.hk

越劇 Yue Opera

越劇發源於浙江紹興地區的嵊縣一帶，因春秋時期是越國屬地，故稱越劇。最初被稱作「小歌班」或「的篤班」，是一種從民間說唱發展而成的小戲。二十年代在上海出現全女班演出的形式，逐漸取代原來的男演員。一九四二年，袁雪芬在上海倡導越劇革新，吸收崑曲的表演，借鑒話劇和電影等外來藝術的某些形式，從形式到內容對越劇藝術進行了創造性的改革。此後尹桂芳為首的芳華劇團、徐玉蘭為首的玉蘭劇團、范瑞娟及傅全香為首的東山越藝社、陸錦花為首的少壯越劇團等也堅持改革，對越劇發展產生重大影響。

越劇長於抒情，小生行當發展出四大流派藝術，各具迷人之處：尹(桂芳)派唱腔委婉舒展，柔中帶剛，著重以字制腔；范(瑞娟)派唱腔渾厚淳樸，文雅而穩重，著重節奏的抑揚頓挫、語調的輕重緩急；徐(玉蘭)派唱腔高亢灑脫、聲情並茂，博採其他劇種的優秀技巧融會貫通，具感染力；陸(錦花)派唱腔婉約柔和、清醇味厚，特別講究運腔，其鼻腔共鳴、腦後音和喉音共鳴的運用與眾不同。承傳這四大流派藝術的著名小生趙志剛(尹派)、吳鳳花(范派)、張小君(徐派)及徐標新(陸派)，聯同優秀旦角演員吳素英、陳飛、陳湜，以不同流派藝術合演越劇四大精品之一《梁山伯與祝英台》，重現四大流派始創人合作演出同一劇目的創舉。《孔雀東南飛》為范派和傅(全香)派經典之作、《何文秀·桑園訪妻·哭牌算命》則是尹派名劇、《紅樓夢》中的賈寶玉以徐派演繹深入人心、《珍珠塔·方卿前見姑》為最有代表性的陸派傑作。集合越劇流派生旦的傾力演出，實是難得一會的盛況空前。

Yue Opera, also known as Shaoxing Opera by the region from which it originates, is a regional operatic genre that has evolved quickly despite its rather short history. The name Yue refers to the ancient geographical name of the region during the Spring and Autumn Period (722-481 BC). The genre was first known as *xiao ge ban* or *di du ban*, in reference to its humble beginning as folk narrative singing. By the 1920s, the originally all-male cast was gradually replaced by an all-female cast. A revolutionary change in the genre was initiated in 1942 by Yuan Xuefen, in Shanghai. Yuan favoured assimilating the Kunqu tradition and the formats of drama and films. Yin Guifang's Fanghua Opera Troupe, Xu Yulan's Yulan Opera Troupe, Fan Ruijuan, Fu Chuanxiang's Dongshan Society of Yue Arts and the Yue Opera troupe with a cast of young-to-middle-aged artists created the wave of artistic reform and gave impetus to the rapid development of Yue Opera from that point on.

In Yue Opera, the vocal styles of actors in *xiaosheng* (young man) roles can be categorized into four main schools after the four legendary stars: Yin Guifang, Fan Ruijuan, Xu Yulan and Lu Jinhua. The Yin school is open yet lyrical, with each utterance of a word controlling the vocal delivery; the Fan school is robust and natural-voiced, with emphasis on pacing and accentuation; the Xu school is sonorant and expressive, with emotions woven into the vocal delivery and therefore highly infectious; the Lu school emphasizes the vocalizing techniques, and is distinguished by its 'nasal resonance', 'back-of-head tones' and 'gutteral resonance'. For this year Festival, four representative *xiaosheng* actors in Yue Opera - Zhao Zhigang, Wu Fenghua, Zhang Xiaojun and Xu Biaoxin - will partner some of the best *dan* (female role) actors to present gems in Yue Opera: *The Butterfly Lovers*, *Southeast the Peacock Flies*, *Seeking out His Wife at the Mulberry Orchard* and *Fortune-telling from He Wenxiu*, *The Dream of the Red Chamber*, *Fang Qing Visits His Aunt from The Pearl Pagoda* and more. It is a star-studded occasion and a sumptuous feast for Yue Opera fans.

越劇藝術講座 Talks on the Art of Yue Opera

10.4.2014 (星期四Thu) 7:30pm

香港文化中心行政大樓四樓一號會議室

AC1, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

講者：趙志剛、吳鳳花、陳湜

Speakers: Zhao Zhigang, Wu Fenghua, Chen Shi

免費入場，座位有限，先到先得，額滿即止。

Free admission, Limited seats available on a first-come-first-served basis.

展覽：越劇流派藝術 Exhibition: The Stylistic Schools of Yue Opera

7.5-1.6.2014 葵青劇院大堂 Foyer, Kwai Tsing Theatre

22.5-28.6.2014 高山劇場大堂 Foyer, Ko Shan Theatre

4.6-11.6.2014 香港文化中心展覽場地
Foyer Exhibition Area, Hong Kong Cultural Centre

免費入場 Free admission

香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre

九龍尖沙咀梳士巴利道10號

10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon

☎ 2734 2009

荃灣大會堂 Tsuen Wan Town Hall

新界荃灣大河道72號

72 Tai Ho Rd, Tsuen Wan, N.T.

☎ 2414 0144

門票於4月11日起在各城市電腦售票處、網上及信用卡電話訂票熱線發售

設有六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、

全日制學生及綜合社會保障援助受惠人士半價優惠(全日制學生及綜援受惠人士優惠先到先得，額滿即止)

集體購票優惠 — 每次購買正價門票4-9張：九折；10-19張：八五折；20張或以上：八折

「中國戲曲節2014」套票優惠 — 每次購買3-4場不同場次的正價門票：九折；5-9場：八五折；10場或以上：八折

購買每張門票，只可享有上述其中一項購票優惠，請於購票時通知票務人員

Tickets available from 11 April onwards at all URB TIX outlets, on Internet and by Telephone Credit Card Booking

Half-price tickets available for senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder, full-time students and Comprehensive

Social Security Assistance (CSSA) recipients (Limited tickets for full-time students and CSSA recipients available on a first-come-first-served basis)

Group Booking Discount - 10% off for each purchase of 4-9 full-price tickets; 15% off for 10-19 full-price tickets; 20% off for 20 or more full-price tickets

“Chinese Opera Festival 2014” Package Discount - 10% off on full-price tickets for each purchase of 3-4 different performances; 15% off for 5-9 different performances;

20% off for 10 or more different performances

Patrons can enjoy only one of the above discount schemes for each ticket, please inform the box office staff at the time of purchase

節目查詢 Programme Enquiries : 2268 7325 | 票務查詢 Ticketing Enquiries : 3761 6661

信用卡電話訂票 Telephone Credit Card Booking : 2111 5999 | 網上訂票 Internet Booking : www.urbtix.hk

f Cultural Presentations Section 文化節目組 | 查詢



節目片段，先睹為快！
Watch programme trailer now!

25.6.2014 (星期三 Wed) 香港文化中心大劇院
Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

29.6.2014 (星期日 Sun) 荃灣大會堂演奏廳
Auditorium, Tsuen Wan Town Hall

同唱一台戲 A Conglomeration of Stars in One Opera

四演《梁山伯與祝英台》*The Butterfly Lovers*

《梁山伯與祝英台》是中國四大民間故事之一，世代傳頌。越劇小生四大流派始創人—尹桂芳、范瑞娟、徐玉蘭、陸錦花曾於上海同台演出《梁山伯與祝英台》，盛況空前。現由流派傳人吳鳳花(范派)、趙志剛(尹派)、張小君(徐派)、徐標新(陸派)再次合演，意義非凡。

浙江上虞，祝英台扮男裝往杭城讀書，與同窗梁山伯結為兄弟，情意深長。三年後，英台接父來信催歸，山伯依依相送。一路上，英台欲將終身許於山伯，借物抒情，無奈山伯憨厚，不解其意。英台只得托言家有九妹，囑其及早邀媒下聘。英台回家後，其父祝公遠強以門當戶對為由，將其許配給太守之子馬文才。山伯喜悉九妹就是祝英台，應約來祝家，樓台相會悲聞英台已許馬家，兩人肝腸寸斷。山伯鬱憤成疾臥病不起，終於抱恨離世。英台聞耗，身穿孝服到山伯墳前祭奠。忽然風雷大作，墳墓綻裂，英台毅然躍入墳墓之中。「梁祝」幻化蝴蝶，終成眷屬。

The Butterfly Lovers is one of the four best-known folk tales in China, and has been told from generation to generation for centuries. The epochal production featuring the founders of the four stylistic schools of Yue Opera – Yin Guifang, Fan Ruijuan, Xu Yulan and Lu Jinhua – received phenomenal reception when it was staged in Shanghai. This production in the Chinese Opera Festival with a galactic cast featuring the legendary four's respective exponents – Wu Fenghua (Fan school), Zhao Zhigang (Yin School), Zhang Xiaojun (Xu school) and Xu Biaoxin (Lu school) - therefore carries huge significance, making it not to be missed.

The story takes place in Shangyu of Zhejiang Province. Zhu Yingtai disguises herself as a young man to go to Hangzhou to study. There she meets Liang Shanbo in class. They grow so fond of each other that they become sworn brothers. Three years pass by, and Yingtai receives a letter from her father who urges her to return. The two find it hard to part, so Shanbo accompanies Yingtai for miles and miles. On the way, Yingtai time and again drops clues to make Shanbo understand that she already regards him as a partner for life, but he fails to get the hint. Yingtai cannot but tell him that 'he' has a sister at home and would like to marry her to Shanbo. If he is willing, he should send a matchmaker with the betrothal gifts early to her home. On returning home, Yingtai finds out that her father has arranged for her to marry Ma Wencai, son of the Prefect, for the reason that he is a good match. On the other hand, Shanbo happily discovers that Yingtai's 'sister' is none other than Yingtai herself, so he comes to see her at home. When the lovers meet again in Yingtai's chamber, Shanbo hears the devastating news that she is already betrothed to the Ma family. They cry bitter tears before they part. But Shanbo is so distressed that he soon falls ill and dies. On hearing the sad news, Yingtai puts on mourning clothes and visits Shanbo's grave. A storm suddenly comes up, the tomb opens, and Yingtai jumps in. Their spirits turn into two butterflies that would stay together always.

主演：吳鳳花、趙志剛、張小君、徐標新、陳飛、吳素英、陳湜、于偉萍、潘琴

Cast: Wu Fenghua, Zhao Zhigang, Zhang Xiaojun, Xu Biaoxin, Chen Fei, Wu Suying, Chen Shi, Yu Weiping, Pan Qin



吳素英
Wu Suying

吳鳳花
Wu Fenghua



趙志剛

Zhao Zhigang

26.6.2014 (星期四 Thu) 折子戲 Excerpts

《珍珠塔·方卿前見姑》*Fang Qing Visits His Aunt from The Pearl Pagoda*

陸派代表作品，演活「窮生」在貧窮環境中仍自尊自重、傲而不驕的氣節，出言吐語如斷金切玉。

襄陽御史陳培德喜開壽宴，夫人方朵花極盡虛榮，亮富擺闊。落魄姪兒方卿為赴考前來借貸，方朵花絲毫不念舊情，忘却方家以往對她家提携的恩德，竟對方卿惡言惡語，百般羞辱，並將其趕出陳府。方卿遵從母訓，對這位勢利成性、嫌貧愛富的姑母百般忍讓，臨行之時發下宏誓，不得高中誓不回返。

This is a signature piece in the repertory of Lu Jinhua stylistic school. The actor playing the male lead needs to exude the integrity of a scholar, whether in hard times or good. The delivery of lines, in particular, should demonstrate the pride and self-respect of someone who knows his worth.

The story opens with a birthday banquet at the Imperial Commissioner of Xiangyang's residence. His Excellency's wife, Fang Duohua, is a snob, and likes to flaunt her status and wealth. It happens that her nephew, Fang Qing, whose family has fallen into hard times, comes to ask for a loan so that he can go to the capital to attend the civil examination. But Duohua is not one to remember what care and concern she had received from Qing's family when she was down and out. Instead, she slings insult upon insult on Qing, and orders him to leave. Qing is a filial son, and honours his promise to his mother that he would not retort despite the fact that his aunt is such a vain snob. Before he leaves, he vows that he would not appear before her again unless he has plucked the laurels in the civil examination.

主演：徐標新、潘琴 Cast: Xu Biaoxin, Pan Qin



徐標新
Xu Biaoxin

《情探·行路》*Seeking Vengeance from Trials of Love*

陸派始創人陸錦花和傅派始創人傅全香多年合作演出的劇目。傅派藝術表現桂英由愛到恨的變化，十分出色。

落第秀才王魁流落異鄉，為名妓焦桂英所救並收留，且資助他讀書，後為夫婦。王魁赴京趕考得中狀元，貪慕虛榮，竟入贅相府，寄給桂英一紙休書，桂英控訴無門，於當年兩人訂立山盟海誓的海神廟中，痛數王魁無情負心，自縊而死。海神廟判官接受桂英哭訴，帶桂英鬼魂至京都捉拿王魁。

This is from the famous repertoire of Lu Jinhua (of the Lu stylistic school) and Fu Quanxiang (of the Fu stylistic school), who were long-term partners on stage. The interpretation of the Fu school focuses on the painful psychological changes in the suffering wife, Guiying, when love turns to hate.

Wang Kui is a scholar who has failed in the national civil examination in the capital. Unable to take the long journey home, he is in dire straits when Jiao Guiying, a famous courtesan, finds him and takes him in. She supports him in his studies, and later the two are married. But when Kui plucks the laurels at the civil examination in the capital this time, he has a change of heart. He marries the daughter of the Prime Minister and sends Guiying a letter of annulment, seeking to divorce her. Guiying is devastated and with nowhere to turn to, she goes to the Temple of the God of the Sea where the two of them had made their pledge never to part two years ago. She makes an invocation to the God and tearful accuses Kui of his infidelity and heartlessness before she hangs herself. The Judge in Hell accepts Guiying's plaint, goes with her spirit to the capital to catch Kui alive.

主演：陳飛 Cast: Chen Fei



陳飛
Chen Fei

《紅樓夢·葬花》*Burying Flowers from The Dream of the Red Chamber*

越劇歷演不衰之經典，徐派與王派代表作品，兒女情長，絲絲入扣。

林黛玉自幼喪母，寄居外祖母家，與表兄賈寶玉兩小無猜，情投意合。寶玉因與王府伶人交往，被其父毒打。黛玉前去探望，被侍女誤拒門外，却又聞見寶玉送寶釵出門，不禁心神淒愴。暮春時節，落花紛飛，黛玉頓生感觸，荷鋤葬花。寶玉見之，傾吐衷腸。

This is a classic and a perennial favourite in the Yue Opera repertory. It was first made famous by the iconic duo in Yue Opera, Xu Yulan and Wang Wenjuan. The respective exponents of these two stylistic schools often partner on stage to tell the love story of Jia Baoyu and Lin Daiyu.

Lin Daiyu has lost her mother at a young age, and has to take up residence at her maternal grandmother's place. There she grows up with her cousin, Jia Baoyu, and the two are very much in love. When Baoyu receives a hard beating from his father for having befriended a young actor, Daiyu goes to visit him in his chamber, only to be unwittingly turned away by his maid. Outside his door, she happens to see Baoyu seeing Baochai, another cousin, out. She mistakes that to be Baoyu's intention not to accept her and is heartbroken. Now it is late spring, and when she sees the falling petals, she feels that she is seeing her pitiable self, homeless, drifting, and unloved. So she decides to get a hoe to dig a grave for the fallen petals. Baoyu traces Daiyu to the garden and pours his heart out.

主演：陳曉紅、張小君 Cast: Chen Xiaohong, Zhang Xiaojun



陳曉紅

Chen Xiaohong

《沉香扇·書房會》*At the Study from The Aloeswood Fan*

廣受歡迎的喜劇作品，劇情通俗，人物形象生動，被譽為「金香扇」。

尚書千金蔡蘭英巧遇書生徐文秀，一見鍾情。文秀為再見蘭英，不惜賣身為奴，得入蔡家。半月後文秀與蘭英相會，暗訂白首之約。不料此事為蔡夫人識破，將蘭英另配他人。蘭英不願，女扮男裝逃婚離家。後蘭英應試得中探花，文秀亦高中狀元魁首。蔡父又將蘭英許配予新科榜眼昌義範，遂成「三元奪妻」的困境。後來在文秀舅父幫助下，文秀終可與蘭英書房相會，結成良緣。

This is a comedy that has been an audience favourite for decades. Its story appeals to popular taste, and the vivid portrayal of the characters makes them memorable.

A young scholar Xu Wenxiu meets Cai Lanying, the daughter of a high official of the imperial court. It is love at first sight. In his urge to see her again, Wenxiu sells himself into the Cai's Residence as a slave. The two finally meet after two weeks, and become secretly betrothed. But their affair has come to the attention of Lanying's mother, who marries her to another. Lanying refuses to accept the arranged marriage and leaves home disguised as a man. She attends the same national civil examination as Wenxiu, and comes third while Wenxiu comes top. Not knowing the situation behind all these, Lanying's father gives her to the scholar who has come second in the examination. It is a hilarious situation of three top scholars vying for one wife. Later, with the assistance of Wenxiu's uncle, the young lovers are finally reunited in Lanying's study, and the two enter into wedlock.

主演：吳鳳花、吳素英 Cast: Wu Fenghua, Wu Suying



吳鳳花
Wu Fenghua



吳素英
Wu Suying

《花中君子·陳三兩扒堂》 *Chen Sanliang Tortured in a Trial from A Pure Spirit*

尹派傳人趙志剛代表作品，曾得呂派始創人呂瑞英提携合演，表現廣受讚賞。

明代宦官劉瑾貪贓枉法，進士李九升因未肯行賄，被迫害致死。李女素萍為葬父和教養胞弟鳳鳴，賣文為鴿母賺銀，誓言「不作娼女作才女」。因所作詩文每篇售三兩，故改名為陳三兩。三兩與鳳鳴失散，因想念兄弟，收養了亦遭劉瑾迫害的陳奎為義弟。陳奎赴考中魁，職授巡按。三兩因不從被賣給年老的張子春為妻，被挾至滄州。滄州知府受賄，將三兩嚴刑拷打，不料受賄知府竟是失散十年的胞弟。陳奎路過，三兩不徇私情，要求陳奎將胞弟定罪，期望他重新做人。

This is a well-known work for which Zhao Zhigang is famous. Zhao, an exponent of the Yin Guifang stylistic school, came to be recognized when Lü Ruiying, the founder of the Lü stylistic school, sought him out to be her partner on stage and he rose to the occasion with his excellent performance.

The story takes place in the Ming Dynasty. Li Suping's father was framed by the corrupt eunuch, Liu Jin, because he refused to bribe him. In order to give her father a proper burial and to raise her younger brother Fengming, Suping sells herself to a pimp. But she refuses to become a prostitute, vowing instead to pay for her debt by sheer academic excellence. She sells her poems and prose for three taels of silver per piece, so she gives herself a new name, Chen Sanliang ('sanliang' meaning 'three taels' in Chinese). When she and her brother are separated by an unfortunate chance, she adopts Chen Kui, whose family has fallen victim to Liu's treacherous manoeuvres. Chen Kui attends the national civil examination and comes top, which is followed by an appointment as an Imperial Commissioner. Back home, Sanliang is being sold to an old man, Zhang Zichun, as wife. When she refuses to comply, she is tied up and forced to go to Cangzhou. Zhang bribes the prefect, so Sanliang is tortured in an unfair trial. To everybody's surprise, this corrupt prefect is none other than the younger brother, Fengming, whom she has not seen for ten years. At this juncture, Chen Kui the new Imperial Commissioner arrives on his inspection rounds. Sanliang turns her own brother in, and requests Chen to punish him according to the law in the hope that this would make a new man out of him.

主演：陳湜、趙志剛、徐標新 Cast: Chen Shi, Zhao Zhigang, Xu Biaoxin



陳湜
Chen Shi

趙志剛
Zhao Zhigang

27.6.2014 (星期五Fri)

《孔雀東南飛》 *Southeast the Peacock Flies*

最早由京劇藝術大師王瑤卿在1938年改編而成，後再改編為越劇，演出轟動上海戲壇，成為廣泛流傳的經典劇目，以范瑞娟與傅全香的演繹最具代表性。

建安年間，廬江府(今屬安徽省)小吏焦仲卿與劉蘭芝新婚，親友鄰里把二人比作一對孔雀。然而新媳婦未能博得焦母歡心，又因聽信鄰居閒言閒語，意欲驅遣蘭芝，復為其子另選高門，終於借故逼令仲卿將蘭芝休棄。恩愛夫妻驟遇此變，互立誓言，彼此永不渝盟，以圖日後鴛夢重圓。蘭芝深信仲卿不久就會迎她返歸。然而光陰流逝，未見焦家有迎回蘭芝之意，倒是遣媒的人接踵而至。蘭芝在母兄勸說催逼下，只得忍痛依允再嫁。蘭芝千萬愁思無處傾訴，在黃昏人靜後悄悄出門啼哭，恰遇仲卿聞訊趕來。別後重逢，百感交集，二人互訴心曲，相許生死。婚期終至，蘭芝投身清池以踐盟約，仲卿亦掛枝殉情。

A Peacock Flying to the Southeast was a yuefu poem of the 3rd Century, written by an anonymous poet. Wang Yaoqing, a maestro in Peking Opera, adapted it for the stage in 1938, and later adapted it for Yue Opera. It was a phenomenal success in Shanghai, and from then on, has become a classic and was staged in many places. The version starring Fan Ruijuan and Fu Quanxiang was considered of iconic status.

The story takes place in the 3rd Century, during the Eastern Han period. Jiao Zhongqing is a petty officer in Anhui and newly married to Liu Lanzhi. The two win the admiration of friends and neighbours for being such a fine match, so much so that they are dubbed a pair of peacocks. But Lanzhi fails to find favour with her mother-in-law, who takes in all the gossip of their next door neighbour and wants to expel Lanzhi from their home in order to find a high-born lady as her son's new wife. Zhongqing is forced to annul the marriage and send Lanzhi home to her family. The loving

couple painfully parts with the pledge that they abide by their love vows, in the hope that they would be together again someday. But time passes, Lanzhi waits, but no news comes from the Jiao family that welcomes her return. Only numerous matchmakers come and go. Forced by her mother and elder brother with rhyme and reason, Lanzhi cannot but agree to remarry. With a heavy heart, she finds no one to share her sorrows. So in the evening quiet, she steals out of her house to cry, just when Zhongqing has heard the news and rushes over. The couple is able to see each other again, but is fraught with mixed emotions since they parted. They renew their vows of love and promise that they would die rather than be separated. When finally the wedding day comes, Lanzhi throws herself into the pond to honour her pledge, and Zhongqing also hangs himself to die with his love.

主演：吳鳳花、陳飛、潘琴 Cast: Wu Fenghua, Chen Fei, Pan Qin

28.6.2014 (星期六Sat) 折子戲 Excerpts

《情探·活捉》 *Catching Wang Kui Alive from Trials of Love*

陸派與傅派合作經典之一。陸派藝術演繹王魁貪慕虛榮、拋棄糟糠的形象深入人心。

桂英鬼魂來至京都找到王魁，仍是思念舊情，以情試探。不料王魁執迷不悟，毫無悔改之意，桂英忍無可忍，活捉王魁。

One of the famous repertoires of Lu and Fu stylistic schools. The interpretation of the Lu school focuses on portraying the heartless and mercenary Wong Kui, who readily gives up his wife after she has gone through the hard times with him.

Guiying's ghost finds its way to the capital as she wants to test Wang Kui's heart herself. Despite giving him several chances in the hope that he would change his mind, Guiying fails to bring him round. He even wants to shut her up forever. Without any hope now, Guiying captures the spirit of Wang and takes him to the netherworld.

主演：陳飛、徐標新 Cast: Chen Fei, Xu Biaoxin



吳鳳花
Wu Fenghua

《紅樓夢·焚稿、哭靈》 *Burning the Manuscripts and Mourning Daiyu from The Dream of the Red Chamber*

徐派和王派演繹越劇經典作品精彩兩折，賺人熱淚。

賈母察覺寶玉與黛玉心心相印，却又想寶玉迎娶寶釵為妻，故按王熙鳳的「掉包」計，佯稱寶玉與黛玉成親，實則暗娶寶釵。誰知真相泄露，黛玉含恨而終。寶玉衝出新房至黛玉靈前痛哭，憤然出走。

These are two famous excerpts in Yue Opera, with artists trained in the Xu Yulan and Wang Wenjuan stylistic schools reinterpreting them with heartrending performances.

The excerpts are taken from *The Dream of the Red Chamber*. The Matriarch of the Jia family senses that Baoyu and Daiyu are in love, but she prefers Baochai to be her granddaughter-in-law. So she takes Wang Xifeng's suggestion of 'swapping the bride'. Baoyu is told that he would marry Daiyu, when in fact the bride is Baochai. When he discovers the truth, Daiyu has already passed on. Baoyu tears out of the bridal chamber to mourn Daiyu at her altar before he leaves home with a disillusioned heart.

主演：陳曉紅、張小君、竺歡歡 Cast: Chen Xiaohong, Zhang Xiaojun, Zhu Huanhuan



張小君
Zhang Xiaojun

《何文秀·桑園訪妻、哭牌算命》 *Seeking out His Wife at the Mulberry Orchard and Fortune-telling from He Wenxiu*

尹派始創人尹桂芳代表劇目，〈桑園訪妻〉、〈哭牌算命〉為全劇精華所在，亦是尹派傳人趙志剛成名之作。

明代秀才何文秀落魄蘇州，以唱道情糊口。王員外之女蘭英憐才贈銀，其父斥為傷風敗俗，欲要處死。幸胞兄相助，蘭英與文秀結為夫妻，私奔至浙江海寧安身。當地劣紳張堂見色起意，對蘭英欲行非禮。蘭英以剪刺張相抗，逃出虎口，遇楊媽媽相救並收留於九里桑園。張堂心有不甘，設計踢死婢女，移屍陷害文秀。文秀被定刑發配，途中幸獲解差仗義釋放。文秀後得中狀元，欽命浙江巡按，重返海寧，喬扮算命先生，三訪桑園，夫妻重圓，真兇落網，冤獄昭雪。

This is a well-known work by Yin Guifang of the Yin stylistic school. *Seeking out His Wife at the Mulberry Orchard and Fortune-telling* are two highlight scenes of the story, and made Zhao Zhigang famous as an exponent of the school.

The story takes place in the Ming Dynasty. A scholar, He Wenxiu, falls into hard times and has to make a living as an itinerant singer in the street. Wang Lanying, the daughter of a squire, takes pity on him and sees that he is a talented scholar, so she gives him some silver. But such an act is considered 'indecent behaviour' by her father, who threatens to kill her. Fortunately Lanying's elder brother comes to their aid, and Lanying and Wenxiu can get married and elope to Haining in Zhejiang. Lanying's beauty attracts the attention of Zhang Tang, an unscrupulous squire, who makes passes at her. She fights with a pair of scissors, managing to escape. She is saved by a middle-aged woman, Madam Yang, who takes her in and hides her in a mulberry orchard. Zhang does not give up, and deliberately kicks a maid to death and incriminates Wenxiu by moving the corpse to his place. Wenxiu is found guilty is sentenced to banishment to the army. On the way, his guard takes pity on him and releases him. Later Wenxiu plucks the laurel at the national civil examination and is appointed an Imperial Commissioner of Zhejiang. He returns to Haining, disguises himself as a fortune-teller, and visits the mulberry orchard three times. Finally the husband and wife are reunited, while the real murderer is caught, and the wrongs are addressed.

主演：趙志剛、陳湜 Cast: Zhao Zhigang, Chen Shi



趙志剛
Zhao Zhigang

《狸貓換太子·拷打寇珠》 *Torturing Kouzhu from How a Dead Cat Was Substituted for a New-born Prince*

家喻戶曉的《狸貓換太子》中驚心動魄一折，演員施展唱、做、打功力。

宋真宗的李妃產子，劉妃生妒，命太監郭槐用剝皮狸貓換出太子，並差遣宮女寇珠將之拋入河中。寇珠不忍，求助總管太監陳琳，陳將太子密送八賢王府中撫養。十二年後，八賢王將「李子」回繼真宗，冊封為太子，劉妃生疑，命陳琳拷問寇珠，寇珠不屈自盡。

This is an operatic excerpt featuring highly dramatic moments. The story is based on the well-known folklore of *How a Dead Cat Was Substituted for a New-born Prince*. The actors are challenged for their singing, acting and martial arts skills.

The story takes place in the Song Dynasty, during the reign of Emperor Zhenzong. A royal consort, Lady Li, has given birth to a son. Out of jealousy, another royal consort, Lady Liu, colludes with the Chief Eunuch, Guo Huai, to substitute the new-born prince with a skinned dead cat and gives orders to the palace maid, Kouzhu to throw the baby into the imperial moat. Kouzhu cannot bring herself to carry out the order and turns to the Chief Eunuch Chen Lin for help. Chen secretly smuggles the young prince out to put him under the care of Xian the Eighth Prince. Twelve years later, Prince Xian, on the pretext that he is willing to let his emperor brother 'adopt' his son, returns Lady Li's son to become the Crown Prince. Liu grows suspicious, and orders Chen Lin to interrogate Kouzhu. Despite the torture, Kouzhu refuses to tell the truth and commits suicide.

主演：吳鳳花、吳素英 Cast: Wu Fenghua, Wu Suying



吳素英
Wu Suying

演出長約2小時30分鐘 (包括中場休息15分鐘)
Running Time: Approx. 2 hours 30 minutes with a 15-minute intermission



吳鳳花 Wu Fenghua

國家一級演員，工小生，師承范瑞娟。曾獲浙江省第二屆戲劇小百花會演金藝獎、優秀小百花獎、浙江省戲曲明星獎、浙江省第五屆戲劇節演員一等獎、中國小百花越劇節金獎、浙江省第七、九、十、十二屆戲劇節優秀表演獎、第十五屆上海白玉蘭戲劇表演藝術獎、第十三及第二十五屆中國戲劇梅花獎。

Wu Fenghua is a National Class One Performer trained in *xiaosheng* (young civil male) roles in the Fan Ruijuan stylistic school. She was a recipient of the Golden Artistry Award in the 2nd Zhejiang Province Xiaobaihua Showcase, the Distinguished Xiaobaihua Award, the Zhejiang Province "Star of Chinese Opera" Award, a Class One Actor Award in the 5th Zhejiang Theatre Festival, a Gold Award in the Chinese Xiaobaihua Yue Opera Festival, and a Distinguished Performance Award in the 7th, 9th, 10th and 12th Zhejiang Theatre Festival, the 15th White Magnolia Award for Theatrical Performing Arts of Shanghai, and the 13th and 25th Plum Blossom Award for Chinese Theatre.



吳素英 Wu Suying

國家一級演員，工花旦，師承呂瑞英。曾獲全國越劇青年演員電視大選賽最佳演員獎、浙江省第二屆戲劇小百花會演金藝獎、優秀小百花獎；浙江省首屆戲曲明星獎、浙江省第五屆戲劇節演員一等獎、浙江省第七、十、十二屆戲劇節優秀表演獎、中國小百花越劇節金獎、第二十四屆中國戲劇梅花獎。

Wu Suying is a National Class One Performer specialized in *huadan* (flirtatious female) roles in the Lü Ruiying stylistic school. She won the Best Performer Award in the All China Yue Opera Young Performers Television Contest, the Golden Artistry Award in the 2nd Zhejiang Province Xiaobaihua Showcase, the Distinguished Xiaobaihua Award, the first Zhejiang Province "Star of Chinese Opera" Award, a Class One Actor Award in the 5th Zhejiang Theatre Festival, a Distinguished Performance Award in the 7th, 10th and 12th Zhejiang Theatre Festival, a Gold Award in the Chinese Xiaobaihua Yue Opera Festival, and the 24th Plum Blossom Award for Chinese Theatre.



陳飛 Chen Fei

國家一級演員，工花旦，師承傅全香。曾獲浙江省第二屆戲劇小百花會演金藝獎、優秀小百花獎；浙江省戲曲明星獎、浙江省第五屆戲劇節演員一等獎；浙江省第七、九、十、十二屆戲劇節中優秀表演獎；中國小百花越劇節金獎、第二十二屆中國戲劇梅花獎。

Chen Fei is a National Class One Performer specialized in *huadan* (flirtatious female) roles in the stylistic school of Fu Quanxiang. She was a recipient of the Golden Artistry Award in the 2nd Zhejiang Province Xiaobaihua Showcase, the Distinguished Xiaobaihua Award, the Zhejiang Province "Star of Chinese Opera" Award, a Class One Actor Award in the 5th Zhejiang Theatre Festival, a Distinguished Performance Award in the 7th, 9th, 10th, 12th Zhejiang Theatre Festival, a Gold Award in the Chinese Xiaobaihua Yue Opera Festival, and the 22nd Plum Blossom Award for Chinese Theatre.



于偉萍 Yu Weiping

國家一級演員，工文武生兼演老生，師承徐玉蘭。曾獲紹興市小百花會演優秀小百花獎、紹興市戲劇節優秀表演獎、第二屆浙江省小百花會演小百花獎；第八、九及十二屆浙江省戲劇節表演獎。

Yu Weiping is a National Class One Performer specialized in the *wenwusheng* (civil and military male) role type but also performs occasional *laosheng* (old man) roles. She was trained in the Xu Yulan stylistic school, and has won many awards, including an Outstanding Xiaobaihua Award at the Shaoxing Xiaobaihua Showcase and an Outstanding Performance Award at the Shaoxing City Theatre Festival; a Xiaobaihua Award at the 2nd Xiaobaihua Showcase and two Performance Awards at the 8th, 9th and 12th Theatre Festival of Zhejiang Province.



潘琴 Pan Qin

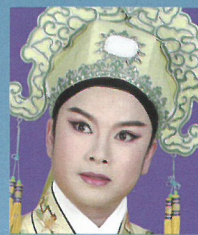
國家一級演員，工丑行，畢業於紹興小百花藝術學校。曾獲第二屆浙江省小百花會演小百花獎、第九屆及第十屆紹興市戲劇節表演二等獎、第十二屆紹興市戲劇節表演獎。

Pan Qin is a National Class One Performer specialized in *chou* (comic) roles. Trained at the Shaoxing Xiaobaihua Opera School, she was the winner of the Xiaobaihua Award at the 2nd Xiaobaihua Theatre Showcase of Zhejiang Province, a Class Two Award at the 9th and the 10th Theatre Festival of Shaoxing City, and a Performance Award at the 12th Theatre Festival of Shaoxing City.

紹興小百花越劇團 Xiaobaihua Yue Opera Troupe of Shaoxing

劇團自一九八六年成立至今，先後創作和演出了大戲三十餘台、折子戲五十餘齣，其作品先後榮獲浙江省「五個一工程獎」、省戲劇節優秀劇目獎、中國越劇藝術節金獎、中國戲劇節劇目獎、中國戲曲學會獎等獎項，主要演員吳鳳花、吳素英、陳飛榮獲中國戲劇梅花獎。新編越劇《狸貓換太子》獲選為浙江省優秀保留劇目，並受邀參加全國優秀劇目大展演。劇團活躍於江、浙、滬等地區，曾赴香港、台灣、泰國、新加坡等地演出，反應熱烈，深受歡迎。

Since its founding in 1986, the Xiaobaihua Yue Opera Troupe of Shaoxing has created and staged more than 30 full-length operas and 50 excerpts. Its productions have won the 'Five One Project Awards' of Zhejiang, Outstanding Repertory Award at the Theatre Festival of Zhejiang Province, a Gold Award at the China Yue Opera Arts Festival, a Repertory Award at the China Theatre Festival, and the China Xiqu Society Award. The new original Yue Opera, *How a Dead Cat Was Substituted for a New-born Prince* was rated an outstanding stock repertory of Zhejiang Province, and was invited to participate in the All China Outstanding Repertory Showcase. The main performers of the troupe, Wu Fenghua and Chen Fei, are winners of the Plum Blossom Award for Chinese Theatre. The troupe gives frequent performances in the Jiangsu, Zhejiang and Shanghai regions, and has toured Hong Kong, Taiwan, Thailand and Singapore to wide and popular acclaim.



趙志剛 Zhao Zhigang

國家一級演員，曾任上海越劇院副院長、一團團長及藝術總監，2010年成立趙氏工坊，任藝術總監。工小生，師承尹桂芳，有「越劇王子」之美譽。曾獲獎項包括第二十一屆中國戲劇梅花獎榜首、第七屆中國藝術節文華表演獎、第九屆中國戲劇節優秀表演獎、第二屆中國金唱片獎及第三屆上海白玉蘭戲劇表演藝術主角獎。現任杭州市文學藝術界聯合會副主席。

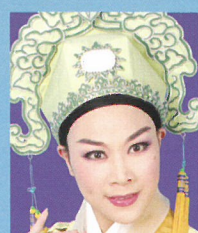
Zhao Zhigang is a National Class One Performer, and was the former Associate Director and Artistic Director of the Shanghai Shaoxing Opera Group as well as Company Director of its No.1 Company. He is an exponent of the Yin Guifang stylistic school of leading male roles. His stage charisma has won him the title as 'The Prince of Yue Opera'. He has won many awards, including the top honour at the 21st Plum Blossom Awards for Chinese Theatre, a Wenhua Award for Performance at the 7th China Arts Festival, an Outstanding Performance Award at the 9th China Theatre Festival, the 2nd China Gold Record Award, and a Lead Performer Award at the 3rd White Magnolia Awards for Theatrical Performing Arts of Shanghai. He is currently the Vice Chairman of the Hangzhou Federation of Literary and Art Circles and Artistic Director of Zhao's Workshop.



陳曉紅 Chen Xiaohong

國家一級演員，工王派旦角，師承王文娟。現任杭州越劇院副院長。曾獲全國第十九屆戲劇梅花獎、第十一屆文華表演獎、浙江省第九屆戲劇節優秀表演獎、杭州市文藝突出貢獻獎、浙江省一九九八年越劇新十姐妹大賽之新十姐妹獎。

Chen Xiaohong is a National Class One Performer trained in the artistic lineage of Wang Wenjuan, and specializes in *dan* (female) roles. She is currently Associate Director of the Hangzhou Yue Opera Theatre. Her accolades include the 19th Plum Blossom Award for Chinese Theatre, the 11th Wenhua Award for Performance, a Distinguished Performance Award in the 9th Zhejiang Theatre Festival, an Outstanding Contribution to Culture and the Arts Award of Hangzhou City, and the New Ten Sisters Award of the 1998 Yue Opera New Ten Sisters Competition.



張小君 Zhang Xiaojun

國家一級演員，工小生，師承徐玉蘭，原寧波市越劇團主要演員。曾獲寧波市小百花會演金獎、全國越劇青年演員大獎賽一等獎、寧波市戲劇節一等獎、浙江省第七屆戲劇節一等獎、中國小百花越劇節銅獎、寧波市五屆戲劇節一等獎、浙江省越劇青年演員大獎賽十佳、第二十二屆中國戲劇梅花獎。

Zhang Xiaojun is a National Class One Performer specialized in *xiaosheng* (young civil male) roles in the Xu Yulan stylistic school and formerly a principal with the Yue Opera Troupe of Ningbo City. She is a winner of many prestigious awards, including a Gold Award at the Ningbo City Xiaobaihua Showcase, a Class One Award at the All China Young Performers in Yue Opera Grand Prix, a Class One Award at the 7th Theatre Festival of Zhejiang Province, a Bronze Award at the China Xiaobaihua Yue Opera Festival, a Class One Award at the 5th Ningbo City Theatre Festival, the 22nd Plum Blossom Award for Chinese Theatre, and was named one of the Ten Best in the Young Performers in Yue Opera Grand Prix of Zhejiang Province.



陳澍 Chen Shi

優秀青年演員，工花旦，宗傅派、呂派。曾獲得第十五屆上海市白玉蘭戲曲表演藝術新人配角獎、浙江省第九屆戲劇節優秀表演獎、上海市戲劇家協會突出貢獻獎、第二十三屆上海市白玉蘭戲曲表演藝術獎主角獎、上海白玉蘭戲劇表演主角獎。現任趙氏工坊總經理。

Chen Shi is an outstanding young performer specialized in *huadan* (flirtatious female) roles in the stylistic schools of Fu Quanxiang and Lu Ruiying. She won a Rookie Award for Supporting Roles at the 15th Magnolia Awards for Chinese Opera Performing Arts of Shanghai, an Outstanding Performance Award at the 9th Theatre Festival of Zhejiang Province, a Distinguished Contribution Award from the Shanghai Dramatists' Association, a Lead Actor in Performing Arts Award at the 23rd Magnolia Awards for Chinese Opera Performing Arts of Shanghai, and a Lead Actor Award at the Shanghai Magnolia Theatre Performance. She is currently the General Manager of Zhao's Workshop.



徐標新 Xu Biaoxin

國家一級演員，工文武小生，師承陸錦花，上海越劇院一團主要演員。曾獲江蘇省常州市專業演員匯演一等獎、江蘇省紅杉樹杯戲曲大賽二等獎、蘇滬兩地優秀青年演員匯演優秀表演獎。

Xu Biaoxin is a National Class One Performer specialised in *wenwu xiaosheng* (young man roles in both the civil and military categories) in the stylistic school of Lu Jinhua. A principal of the No.1 Troupe of Shanghai Shaoxing Opera Group, he won a Class One Award at the Changzhou Professional Performers' Showcase of Jiangsu Province, a Class Two Award at the 'Sequoia Cup' Chinese Opera Competition of Jiangsu Province, and an Outstanding Performance Award at the Suzhou-Shanghai Young Performers' Showcase.

協助演出 Other participating groups:

紹興市演出公司 Shaoxing City Performing Arts Company

趙氏工坊 Zhao's Workshop

上海越劇院一團 No.1 Troupe of Shanghai Shaoxing Opera Group

杭州越劇院小百花團 Xiaobaihua Troupe of Hanzhou Yue Opera Theatre

杭州市文學藝術界聯合會 Hangzhou Federation of Literary and Art Circles